

כ"א.ל.מ

# לחקר הלשון העברית ולשונות סמוכות

[העברית ואחיותיה]

עורכים

יהודית הנשקה, אהרן ממזן ותמר צבי

,

תשע"ד



מכון בן-צבי לחקר  
קהילות ישראל במזרח



החוג ללשון העברית  
אוניברסיטת חיפה

כרך זה יוצא לאור באדיבותם של  
הפקולטה למדעי הרוח באוניברסיטת חיפה  
ומשרד החינוך – המזכירות הפדגוגית,  
המרכז לשילוב מורשת יהדות המזרח

הפקה ועריכת לשון באנגלית: מיכאל גלצר  
עריכת לשון: ראומה יצחקי  
סדר ועימוד: לשון לימודים בע"מ, ירושלים  
לוחות: קרן אור דוד קדוש  
הדפסה: אחוה בע"מ

ISSN 1565-1967

©

כל הזכויות שמורות לאוניברסיטת חיפה ולמכון בן-צבי  
של יד יצחק בן-צבי והאוניברסיטה העברית בירושלים

להזמנות: יד יצחק בן-צבי, ת"ד 7660, ירושלים 9107601  
טל': 02-5398833 ; bookstore@ybz.org.il

## תוכן העניינים

ז	פתח דבר
	<b>מצב המחקר</b>
1	משה בר-אשר לשונות היהודים במזרח ובמערב ומסורות הלשון שלהם
23	חזה טורניאנסקי לשונות היהודים – עבר, הווה ועתיד
34	אהרן ממן מסורות הלשון ולשונות היהודים: מצב המחקר
	<b>מסורות הלשון ולשונות היהודים</b>
45	סיריל אסלנוב הגיית השי"ן כסי"ן ביידיש ליטאית: השערה בדבר מוצאה
55	יוסף טובי בחינות סוציולינגוויסטיות בספרות הערבית-היהודית הנדפסת בתוניסיה: הצפון (תוניס וסוסה) לעומת הדרום (ג'רבה)
67	דורון יעקב שתי הערות על השווא במסורת הלשון של יהודי תימן
79	יוליה קריבורוצ'קו גלוסר קראי(?) יהודי-יווני לנביאים מן המאה הי"ד: שבעים פנים לתורה
91	מיכאל ריז'יק בין העברית ביצירת יהודי דרום-איטליה לבין לשון הקראים: בחיפוש העברית האזורית במזרחו של הים התיכון
113	אורה (רודריג) שורצולד "הן" "הנה" ו"והנה" בתרגומי לאדינו ובתרגומי ספרד: היבטים מילוניים ותחביריים

## לשון חכמים והארמית

- 132 יוחנן ברויאר  
הענף הבבלי של לשון המשנה וזיקתו לחומר האפיגרפי מארץ ישראל
- 141 אורי מור  
מה בין שְׁרָפָה לְשִׁרְיָה בלשון חכמים למסורתיה:  
עיון מחודש בשמות הפעולה של הבניין הקל
- 153 ברק דן  
שרידי ארמית יהודית מערבית חיה בסוף האלף הראשון
- 163 כריסטיאן שטאדל  
סוגיות במשפט התנאי בארמית השומרנית

## מדור אנגלי

- [15] ג'פרי כ'אן  
הדגשה פונולוגית בארמית מזרחית-צפונית חדשה
- [5] תקצירים

## Table of Contents

Preface	7
<b>The Status of Research</b>	
MOSHE BAR-ASHER Oriental and Maghrebi Jewish Languages and the Traditions of Hebrew	1
CHAVA TURNIANSKY Jewish Languages – Past, Present and Future	23
AHARON MAMAN Linguistic Traditions and Jewish Languages: The State of the Art	34
<b>Language Traditions and Jewish Languages</b>	
CYRIL ASLANOV The Shift [ʃ] > [s] in Lithuanian Yiddish and in the Lithuanian Tradition of Hebrew: A Tentative Explanation	45
YOSEF TOBI Sociolinguistic Aspects of Printed Judeo-Arabic Literature in Tunisia: The North (Tunis and Sousse) versus the South (Djerba)	55
DORON YA'AKOV Two Comments on the Shva in Yemenite Language Tradition	67
JULIA KRIVORUCHKO A Fourteenth-Century Karaite (?) Judeo-Greek Glossary on Prophets: Seventy Faces of Torah	79

MICHAEL RYZHIK  
Between the Hebrew of the Jews in Southern Italy and the  
Language of Qaraites: In Search of Regional Hebrew in  
the Eastern Mediterranean 91

ORA (RODRIGUE) SCHWARZWALD  
Hebrew *hinne*, *wəhinne* and *hen* in the Ladino and Medieval Spanish  
Bible Translations of Genesis 113

### **The Language of the Sages and Aramaic**

YOCHANAN BREUER  
The Babylonian Branch of Mishnaic Hebrew and its Relationship  
with the Epigraphic Material from Palestine 132

URI MOR  
The Distinction between שְׂרִיפָה and שְׂרָפָה in Rabbinic Hebrew  
Traditions: A Revised Examination of the Verbal Noun of the  
Qal Stem 141

BARAK DAN  
Remnants of Living Western Jewish Aramaic at the End  
of the First Millennium 153

CHRISTIAN STADEL  
Studies in the Conditional Sentence in Samaritan Aramaic 163

### **English Section**

GEOFFREY KHAN  
Phonological Emphasis in North-Eastern Neo-Aramaic [15]  
Summaries [5]